

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbierz wiele drew! Roznieć ogień! Ugotuj mięso! Wylej* polewkę!** I niech się kości przypalą! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbierz wiele drew! Roznieć ogień! Ugotuj mięso! Wylej polewkę! Niech się kości przypalą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nakładaj drwa, rozniecaj ogień, ugotuj mięso i przypraw korzeniem, niech kości się spalą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przykładając drew, rozniecając ogień, wniwecz obracając mięso, i zaprawiając korzeniem, tak, że i kości spalone będą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgromadź kości, które ogniem podpale, rozewra mięso i uwre wszystko przyprawa, a kości się zeschną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagromadź drew, rozpal ogień, ugotuj mięso, przypraw korzeniem, niech kości się spalą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbierz wiele drew, roznieć ogień, dobrze ugotuj mięso, wylej polewkę, tak że kości się przypalą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagromadź drewna, rozpal ogień, gotuj mięso, zamieszaj przyprawę. Niech kości się spalą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazbieraj drewna, rozpal ogień, gotuj mięso zmieszane z przyprawą, aż kości się spalą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nagromadź drzewa, rozpal ogień, gotuj mięso, mieszaj war, [aż] sprzą się kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і помножу дрова і запалю огонь, щоб м'ясо розстало і випарувала юшка
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nagromadź drzewa, rozpal ogień, ugotuj mięso, mieszaj polewkę i niechaj prażą się kości!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przygotuj dużo polan. Rozpal ogień. Dokładnie ugotuj mięso. I wylej wywar, a kości niech skwierczą od gorąca.

¹⁾ wylej polewkę : ze em. na מִרְקָחָהּ wyr. wymieszaj, מִרְקָח, występującego w MT; G przemawia za em.: καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζῶμος.

²⁾ polewkę, מִרְקָחָהּ (merqacha h), lub: przyprawy.